



Revista Asia América Latina

ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires



**HACIA UNA DEFINICIÓN (FALLIDA) DE LA LITERATURA
Y EL CINE ASIÁTICO-LATINOAMERICANOS**

**TOWARDS A (FAILED) DEFINITION OF ASIAN-LATIN
AMERICAN LITERATURE AND CINEMA**

Lucía Rud 

CONICET-Universidad de Buenos Aires / Universidad Nacional de Seúl
luciarud@gmail.com

Fecha de recepción: 24/08/2023

Fecha de aceptación: 21/12/2023

RESUMEN: Desde mediados del siglo XIX y hasta finales del siglo XX, la presencia y relevancia de la población de Asia Oriental en América Latina fue invisibilizada, cuando no abiertamente discriminada y estereotipada en sus producciones culturales. Durante ese período, la representación de personajes provenientes de esa región y sus descendientes en el cine y la literatura latinoamericanos fue escasa, y tuvo una perspectiva orientalista y exotizante. Sin embargo, desde la última década del siglo pasado –en un contexto de multiculturalismo– surgieron escritores y directores latinoamericanos con ascendencia asiática (y asiáticos residentes en América Latina) que narran desde nuevas perspectivas. Al mismo tiempo, los escritores y directores latinoamericanos de ascendencia no asiática comenzaron a reflexionar sobre el componente asiático en América Latina de una manera diferente a la mirada orientalista del siglo XX, con personajes más desarrollados e historias más complejas. Varias de estas producciones culturales comenzaron a ser analizadas por académicos en los últimos veinte años. Este artículo tiene como objetivo, en primer lugar, presentar una breve introducción a las investigaciones de literatura y cine asiático-latinoamericanos; en segundo lugar, proponer posibles categorías (y limitaciones) para el estudio de la literatura y el cine asiático-latinoamericanos y, en tercer lugar, presentar interrogantes que surgen a partir del estudio de la esquivada categoría de lo «asiático-latinoamericano» en las producciones culturales (especialmente, en la literatura y en el cine).

PALABRAS CLAVE: América Latina, Asia del Este, cine, literatura.

ABSTRACT: From the late 19th century until the late 20th century, the presence and relevance of the East Asian population in Latin America were invisibilized, if not openly discriminated, and stereotyped in its cultural productions. During that period, the portrayal of East Asia, East Asians and their descendants in Latin American film and literature was mainly shaped by an orientalist and exoticizing gaze. Nevertheless, since the last decade of the last century—in a context of multiculturalism—Latin American writers and directors of East Asian descent (and East Asians living in Latin America) emerged, narrating from new perspectives. At the same time, Latin American writers and directors of non-Asian descent began to reflect on the Asian component in Latin America, in a different way from the orientalist gaze of the 20th century, with more complex characters and stories. Many of these cultural productions started to be analyzed by scholars in the last twenty years, building the burgeoning field of Asian-Latin American studies. This article aims, firstly, to present a brief overview of the history of Asian-Latin American studies as a research area; secondly, to propose possible categories (and limitations) for the study of Asian-Latin American literature and film; and thirdly, to add up to the bridge between Asian and Latin American scholars, promoting new research on the interconnections between the two regions.

KEYWORDS: Latin America, East Asia, Film, Literature.

Introducción

Los inicios de las conexiones entre Asia y América Latina están presentes desde el primer momento, en el siglo XVI: el «descubrimiento» de América Latina fue, de hecho, una desorientación (Hubert, 2014). A partir de entonces, fue una relación confusa, mediada por Occidente en la forma de Europa primero, y Estados Unidos más tarde. En los siglos XVII y XVIII, las conexiones entre las regiones eran peculiares, mediadas por la colonización, especialmente en la relación entre Filipinas y México. No fue hasta el siglo XIX cuando empezaron a surgir conexiones autóctonas entre ambas regiones.

El objeto de interés de este artículo yace en el vínculo entre América Latina y Asia del Este. Las Naciones Unidas considera que la subregión de Asia Oriental está comprendida por: la República Popular China, Mongolia, Corea del Norte, Corea del Sur y Japón, así como las dependencias de Hong Kong y Macao y un país con reconocimiento limitado, Taiwán. En este estudio, se considera a China, Taiwán, Japón y Corea(s), debido a la falta de migración y producción

cultural referente a Mongolia en América Latina, aunque no puede dejar de mencionarse *Mongolia* (Carvalho, 2003) y *Mongolia* (Wong, 2015).

Actualmente, se considera que la población de origen asiático oriental en América Latina supera los cuatro millones de personas. La población más numerosa se encuentra en Brasil (2,1 millones descendientes de japoneses; 50 mil coreanos y alrededor de 250 mil chinos). La mayor proporción respecto de la población general se encuentra en Perú, con 5% de la población con algún antepasado chino (aunque algunos estudios consideran que puede llegar a ser el 20% de la población).

Resulta difícil resumir la historia de las migraciones chinas, japonesas, coreanas y taiwanesas a América Latina en los últimos 150 años; entre ellas se incluyen: los culíes al Perú y Cuba a mediados del siglo XIX (Djao, 2003), los coreanos del henequén en México y Cuba, la migración japonesa patrocinada por el Imperio Japonés desde principios del siglo XX, la migración coreana de la década de los sesenta impulsada por la Corporación Coreana para el Desarrollo de Ultramar, la migración coreana y taiwanesa con capitales propios en la década del ochenta, la exponencial migración china –en particular de Fujian– a partir de la década del noventa, la reemigración de asiáticos-latinoamericanos primero a Japón (desde la década del ochenta), y luego también a Taiwán y Corea del Sur (desde finales de la década siguiente).

A pesar de los numerosos trabajos académicos al respecto, resulta complejo establecer un guarismo de lo asiático en la composición étnica latinoamericana. Si bien algunos países como México (Salazar Anaya, 1996) registraron desde finales de siglo XIX la presencia de migrantes asiáticos, otros como la Argentina no consideran la categoría «asiático» o «descendiente de asiático» en los censos nacionales. Las relaciones de estas comunidades entre sí y en los distintos países no dejan de ser por momentos tensas (en especial entre taiwaneses y chinos, y entre japoneses y coreanos). En contrapartida, en otros casos estas comunidades están particularmente conectadas, con numerosos matrimonios mixtos entre ellas. No es un tema menor, además, su movilidad dentro de la región latinoamericana.

En este contexto de intensas conexiones, cabe resaltar la importancia de los relatos literarios y cinematográficos como un espacio social y político para la afirmación de las minorías (Stahl, 1995), en tanto tienen la potencialidad de resultar contrahegemónicos, es decir, opuestos –o al menos diferentes– a la narrativa hegemónica. Siguiendo a David Li (1998), la literatura asiático-latinoamericana es tanto producto como productor de mediaciones textuales de las relaciones políticas, sociales y económicas. En este sentido, este artículo pretende esbozar una categorización posible de la literatura y el cine asiático-latinoamericano y abrir un conjunto de preguntas para pensar la existencia, la

definición y la delimitación del estudio de la literatura y cine asiático-latinoamericanos.

Desde dónde estudiar(nos)

Los estudios de América Latina en Asia se iniciaron dentro de los estudios hispánicos en la década del cincuenta, con una fuerte presencia de la enseñanza del idioma castellano (Ramoneda y Do Rosario, 2020) y un enfoque iberoamericano, por lo que suelen estar desarticulados de los estudios lusófonos. Están más desarrollados en Japón, China y Corea del Sur que en otros países de Asia Central (Jie, 2021). Por su parte, los estudios chinos, japoneses y coreanos en América Latina se abrieron como campo de estudio en la década del sesenta, con una mayor presencia a partir de la década del noventa dado los procesos de integración de la cuenca del Océano Pacífico, la mayor interdependencia económica entre los países (Ramoneda y Do Rosario, 2020) y la financiación directa por parte de instituciones educativas y culturales japonesas, coreanas y chinas.

La mayor parte de las investigaciones que se realizan articulando las dos regiones han sido desde la sociología, antropología, historia, economía y relaciones internacionales, analizando especialmente las diásporas asiáticas en América Latina, el comercio internacional, y los diferentes vínculos políticos. En el caso argentino, en particular, como ha mencionado Chisu Teresa Ko (2016), frecuentemente se ha estudiado desde un enfoque nacional (chino, coreano, japonés) y no panétnico, siendo pocos los estudios que se concentran en los asiático-argentinos. También son pocos los que se centran en lo *argentino* de lo asiático-argentino, siendo más frecuentes los estudios de las particularidades de cada «colectividad» como enclave en territorio argentino, y sus relaciones con el país de origen, con poca atención a las conexiones con otras comunidades asiáticas o a la participación en asuntos domésticos.

Dentro de los estudios culturales, ciertas investigaciones se han focalizado en el estudio del consumo cultural de la ola coreana (*hallyu*) y de la cultura japonesa (por ejemplo, a través de la cultura otaku). Algunos de estos estudios muestran la productividad de este consumo cultural, los modos específicos de apropiación e hibridación. Por ejemplo, el estudio de Joaquín Vargas Vargas (2022) sobre el uso de la cultura otaku en el contexto de protestas sociales en Chile en 2019 o los estudios de Wonjung Min (2021) sobre las particularidades orientalistas del consumo (y producción) de *hallyu* en Chile. Lejos de ser un consumo pasivo, los consumos culturales de música y producción audiovisual asiática en América Latina tienen efectos culturales, sociales y políticos profundos. A su vez, otros estudios han focalizado en la recepción y consumo cultural en los países asiáticos de productos culturales latinoamericanos (Woo, 2017).

Los estudios de la literatura y el cine de autores de ascendencia asiática en América Latina, así como las representaciones de personajes asiáticos en las producciones culturales latinoamericanas tienen un desarrollo reciente. Aún más, la mayor parte de los trabajos sobre el vínculo literario y cinematográfico entre Asia Oriental y América Latina fueron escritos por académicos radicados en el exterior (principalmente, en los Estados Unidos). A diferencia de los estudios asiáticos en América Latina o los estudios latinoamericanos en Asia, los estudios asiático-latinoamericanos nacieron dentro de los Estados Unidos para pensar interconexiones entre las dos regiones y no el estudio de una región desde la otra. Dentro de estos estudios –generalmente históricos y diaspóricos– destacan las investigaciones de autores como Evelyn Hu-DeHart, Jeffrey Lesser, Kathleen López, Lisa Yun, Robert Chao Romero y Ana Paulina Lee.

Junyoung Verónica Kim en su ensayo *Asia–Latin America as Method: The Global South Project and the Dislocation of the West* (2017), sostiene que no se debe pensar a Asia-América Latina como un tema de estudio sino como un espacio desde donde mirar, un terreno de disenso, contradicción y cacofonía, diferente a la habitual relación unidireccional entre Occidente y el resto:

Asia-América Latina es para mí no tanto un objeto de investigación como un punto de vista epistemológico que permite un agudo análisis crítico, no solo de cómo se construyen históricamente y se redefinen en la actualidad las relaciones de poder y explotación económicas, culturales y sociopolíticas, así como las relaciones de solidaridad y disenso, sino también de las luchas y cacofonías que se configuran en torno a esas relaciones cambiantes. (...) La aceleración de los encuentros culturales, políticos y económicos entre diversas regiones y localidades pone en contacto diferentes formas de poder-saber, a menudo contradictorias entre sí incluso cuando interactúan dinámicamente. Asia-América Latina como método arroja luz sobre estos encuentros cacofónicos que suelen ser ignorados, omitidos, repudiados o maquillados.¹ (Kim, 2017, pp. 100-101)

Así, los estudios asiático-latinoamericanos como campo de estudios son muy recientes. En este artículo se analizan especialmente los estudios culturales dentro de la literatura y el cine. Este campo específico puede pensarse a partir de una sucesión de eventos científicos en las últimas décadas. Por ejemplo, la conferencia «Nuevos acercamientos a los estudios asiático-latinoamericanos», llevada a cabo a en el marco del congreso de la Asociación de Estudios Latinoamericanos (LASA, por sus siglas en inglés) de 2015, tuvo el propósito de buscar el componente asiático en América Latina que luego se formalizó en el capítulo Asia y las Américas de la Asociación.

¹ Traducción propia.

Otra instancia fue el coloquio internacional realizado en Buenos Aires «Intersecciones entre Asia del Este y América del Sur: formaciones transnacionales en la literatura y en la cultura visual contemporánea», organizado en 2014 por Anna Kazumi Stahl y Álvaro Fernández Bravo, de la sede argentina de la Universidad de Nueva York. Contó con la participación de Aili Chen, Oliverio Coelho, Pedro Erber, Juan Martín Hsu, Rosario Hubert, Junyoung Verónica Kim, Ignacio López-Calvo, Florencia Malbrán, Doris Moromisato, Alberto Silva, Guillermo Ueno y Suk Kyun Woo.

Finalmente, también hay que destacar las conferencias sobre las relaciones interculturales este-oeste, organizadas por Ignacio Lopez-Calvo por primera vez en 2005, y con continuidad desde 2011: 2005 y 2006 (Universidad del Norte de Texas), 2011 (Universidad de California, Merced), 2012 (Universidad de Fez), 2013 (Universidad de Rusia, San Petersburgo), 2014 (Universidad de Waseda), 2015 (Colegio Eugene Lang de la Nueva Escuela para las Artes Liberal de Nueva York), 2016 (Universidad de Delhi), 2017 (Universidad Nacional de Seúl), 2018 (Universidad de Zagreb), 2019 (Universidades de Varsovia, Cracovia y Bielsko Biala en Polonia), 2022 (Universidad de Oslo) y 2023 (Universidad de Verona).

En los años recientes, además, resultaron de importancia para la consolidación del campo la serie *Historical and Cultural Interconnections between Latin America and Asia*, de Palgrave Macmillan, dirigida por Ignacio López-Calvo y Kathleen López, y el Congreso LASA-Asia, realizado por la Red de Asia Oriental de Estudios Latinoamericanos de LASA de manera virtual en 2022.

A nivel producción, también puede agregarse los números especiales de: *Asian Diasporic Visual Cultures and the Americas* (2016), *Verge: Between Asia and Latin America: New Transpacific Perspectives* (2017), la *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana: Asia en América Latina* (2018), y dos revistas que suelen concentrar análisis sobre el tema: *Transmodernity; Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World* (desde 2011) y *Chasqui*. En la Argentina, la *Revista Asia/América Latina*, si bien generalmente enfocada en los estudios económicos, políticos y de relaciones internacionales, también ha incorporado estudios y reseñas referentes a las conexiones culturales entre Asia y América Latina.

La realización de estos eventos pone de manifiesto que los estudios sobre la literatura asiático-latinoamericana no son investigaciones aisladas, sino la conformación de un campo de estudios activo y fructífero. Sin embargo, pese a que dos de los eventos mencionados fueron llevados a cabo en América Latina (Buenos Aires y San Juan de Puerto Rico), las instituciones organizadoras han sido estadounidenses (Universidad de Nueva York y LASA, respectivamente); por su parte, el resto de las conferencias nunca han sido realizadas en la región.

Investigaciones sobre literatura y el cine asiático-atinoamericanos

En este trabajo se dividen las investigaciones sobre la literatura asiático-latinoamericana en tres grandes grupos: los estudios sobre orientalismo en la obra de autores modernos (en especial, relatos de viaje, aunque no exclusivamente); los estudios sobre la representación de «lo asiático» (en particular, de China y Japón) en la literatura latinoamericana contemporánea; y los estudios sobre autores asiático-latinoamericanos.

Uno de los autores más prolíficos y relevantes del campo, que además atraviesa estas categorías, es sin dudas Ignacio López-Calvo. Ha escrito sobre la comunidad chino-cubana (2008), la comunidad nikkéi peruana (2013), tusán (china) en Perú (2014), la comunidad nikkéi brasileña (2019) y mexicana (2022), y ha editado libros sobre orientalismo y relaciones interculturales este-oeste (2007, 2009, 2012). Asimismo, un artículo fundacional, aunque ha tenido poca repercusión en la producción posterior, es *Chinos y Japoneses en América Latina: Karen Tei Yamashita, Cristina García y Anna Kazumi Stahl* (Geirola, 2005), en la que se establecen varias de las preguntas primigenias del campo.

Desde finales del siglo XIX en América Latina han sido frecuentes las referencias a viajes de latinoamericanos a Asia. Varios de los estudios literarios sobre estas producciones se estructuran a partir del orientalismo en la literatura latinoamericana, siendo los más relevantes –en tanto fueron también pioneros– *Orientalism in the Hispanic Literary Tradition: In Dialogue with Borges, Paz, and Sarduy* de Julia Kushigian (1991), *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano* de Araceli Tinajero (2003) y, desde una perspectiva nacional, *Oriente al Sur. El orientalismo literario argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt* de Axel Gasquet (2007).

Estos autores distinguen el orientalismo hispanoamericano del europeo, en tanto –según dice Kushigian– Jorge Luis Borges, Octavio Paz y Severo Sarduy mantienen un respeto por Oriente que distingue sus descripciones de las de sus homólogos europeos. Por su parte, los autores modernistas del análisis de Tinajero escriben sobre el «exótico» Oriente desde su perspectiva en el «exótico» Nuevo Mundo, es decir, el yo exótico representando a un otro también exótico. Para Tinajero, esta paradoja en la definición de «exótico» para el latinoamericano requiere una percepción más matizada de Oriente desde el punto de vista del Nuevo Mundo, concretamente para su análisis del orientalismo en el modernismo.

Autores latinoamericanos como Nicolás Tanco Armero, Henrique Lisboa, Jorge Max Rhode, Enrique Gómez Carrillo, Leopoldo Lugones, Eduardo Wilde, Vicente Fatone, Augusto Roa Bastos, Julián del Casal, Pablo Neruda, Rubén Darío, Efrén Rebolledo y Octavio Paz, entre otros, han sido analizados desde un enfoque similar (Bujaldón de Esteves, 1995; Chang Shik, 2008; Garasino, 2017; Hubert, 2014; Jauregui, 2008; Poderti, 2017; Torres-

Rodríguez, 2019). Sumado en este grupo de autores, Juan José Tablada ha recibido particular interés (Ceide-Echevarría, 1965; Gómez Montero, 1958; Ota, 2014). Asimismo, los relatos sobre viajes a Asia no se limitaron a principios de siglo, sino que se continuaron en títulos de Luisa Futoransky como *Son cuentos chinos* y *De Pe a Pa (de Pekín a París)* (Gasquet, 2004).²

Sin embargo, las producciones culturales desde finales del siglo XX difieren en sus contextos de producción y difusión, y se vinculan en sus representaciones a perspectivas de multiculturalismo y globalización cultural. Existe, según Héctor Hoyos (2013), un nuevo y distintivo interés latinoamericano por Asia que extiende el campo del intercambio comercial y la nueva imagen de China y Corea del Sur a nivel global hacia al campo cultural.

Desde un enfoque regional, destacan dos tesis doctorales: por un lado, la tesis de María Montt Strabucchi, *Imagining China in Contemporary Latin American Literature* (2017), donde analiza la representación de «China» –entendida como significado errante y metonimia de Asia– en la literatura latinoamericana a partir de la década del ochenta. Montt encuentra más de veinte novelas escritas por autores latinoamericanos en español que toman China como su tema principal, escritas entre 1987 y 2016. También puede mencionarse la tesis doctoral de Francisco (Paco) Chen-López, *Mapping the Chinese Diaspora: Chinatowns in Contemporary Latin American Literature (1963-2016)* (2022).

Existen, además, varios estudios que analizan la representación de lo asiático-latinoamericano en obras específicas: *Una novela china* de César Aira (Holmes, 2008; Hoyos, 2010); *Tacos altos* de Federico Jeanmarie (Montt Strabucchi, 2021); *María Domecq* de Juan Forn (Niemetz, 2015); *Verde Shanghai* de Cristina Rivera Garza; *Un chino en bicicleta* de Ariel Magnus y *Los impostores* de Santiago Gamboa (Hoyos, 2010); la obra de Mario Bellatin (Carlsen, 2015; Schmukler, 2013); *La rosa de la China* de Jaime Panqueva (Chen-López, 2018); y *La medianoche del japonés* de Jorge Salazar y *Asesinato en una lavandería china* de Juan José Rodríguez (López-Calvo, 2021). Menos se ha analizado *Chuan* de Luciana Czudnowski, la maravillosa novela *Fractura* de Andrés Neuman, los textos *Hojas que caen sobre otras hojas* y *Los años tristes de Kawabata* de Miguel Sardegna, y *Parte doméstico* de Oliverio Coelho.

Sobre escritores asiático-latinoamericanos, pueden nombrarse la tesis doctoral de Debbie Lee (luego Lee-DiStefano) *When East Meets West: an Examination of the Poetry of the Asian Diaspora in Spanish America* (2001), en la que

² La literatura de viaje sigue siendo muy productiva. Por nombrar algunos títulos, solo de Argentina: *Wabi-sabi* (2018) de Carolina Aguirre; *Camino al Este. Crónicas de amor y desamor* (2019) de Javier Sinay; *Palipali. Impresiones coreanas* (2012) de Martín Caparrós; *Diario de un invierno en Tokio* (2020) de Matías Serra Bradford; y *Okasan* (2019) de Mori Ponsowy.

analiza la obra del escritor boliviano-japonés Pedro Shimose, del peruano-japonés José Watanabe y del autor afro-chino-cubano Regino Pedroso.

Por otra parte, algunos estudios toman el enfoque nacional/regional, en especial tomando a escritores nikkéi, como la tesis de Charlotte Le Moyne *Becoming Nikkei: Reflections of Transcultural Identity in the Writing of Four Spanish American Writers of Japanese Descent* (2010), sobre cuatro escritores: el argentino Maximiliano Matayoshi, el boliviano Pedro Shimose, y los peruanos Doris Moromisato y Augusto Higa. En la misma línea existen también el libro de Huei Lan Yen *Toma y daca: transculturación y presencia de escritores chino-latinoamericanos* (2016), Siu Kam Wen, el poeta chino-mexicano Óscar Wang, Regino Pedroso, el chino-panameño Carlos Francisco Changmarín, y la tesis de Teresa Rinaldi *Soles de oriente en Latinoamérica: producción cultural nikkéi en Brasil y Argentina* (2013).

En este sentido, tres países concentran la mayor parte de los estudios sobre escritores asiático-latinoamericanos: Perú, Brasil y Argentina. Perú, con varios estudios sobre José Watanabe (Fuertes Manjón, 2013; Soto-Mejía, 2017), y otros autores como Doris Moromisato, Siu Kam Wen y Augusto Higa (Lee-Distefano, 2008; Mato, 2017). Sin embargo, poco se ha escrito sobre la obra de Carlos Yushimito del Valle, Julia Wong (Wu Fu, 2021), Fernando Iwasaki Cauti, Nicolás Matayoshi, Miguel Ángel Vallejo Sameshima, Tilsa Otta Vildoso y Julio Villanueva Chang. En Brasil, la producción nikkéi ha sido prolífica, con la obra de Karen Tei Yamashita (Geirola, 2005; Micheli, 2020) y Júlio Miyazawa, entre otros autores (Jacobowitz, 2019; Kishimoto y Hikiji, 2008; Lee, 2018; Rinaldi, 2013; Rivas, 2022).

Por su parte, también hay análisis de la obra de escritores argentinos nikkéi como *Gaijin* de Maximiliano Matayoshi, y los textos de Alejandra Kamiya y de Anna Kazumi Stahl, pese a haber nacido en Estados Unidos (Hagimoto 2014, 2023; Ko, 2015; Rinaldi, 2013). Otros autores, como Martín Sancia Kawamichi, aún no han sido incorporados a estos análisis. Menos se ha trabajado la obra de autores asiático-argentinos que no son nikkéi, como Gustavo Ngo Manuel Lee, Eustaquio Chong Ruiz (Pulido Ritter, 2013), Selfa Chew y Antonio Chuffat (Yun, 2004).

Desde un enfoque comparativo, resulta necesario mencionar *Giving Form to an Asian and Latinx America* de Long Le-Khac (2020) y el artículo *The Intersections of Latina/o and Asian American Literature* de Susan Thananopavarn (2019). Ambos textos, con eje en la arena de los Estados Unidos, exploran las similitudes entre las comunidades asiáticas y latinas allí, así como sus representaciones literarias. Existen también análisis sobre otras zonas de Asia, como las activas relaciones entre Filipinas y América Latina, que han sido también profundamente analizadas (Gasquet y Majstorovic, 2021; Lu y Camps, 2020; Park, 2022).

Finalmente, en cuanto al cine, los estudios son mucho más acotados, aunque no inexistentes. En este campo, se destacan los trabajos sobre la representación de migrantes y diásporas asiáticas en el cine latinoamericano de María Mercedes Vázquez Vázquez (2018), Lucía Rud (2020), Verónica Abrego (2018), Moisés Park (2016), Gustavo Fares (2013) y Kenneth Reeds (2016), entre otros.

¿Qué es la literatura asiático-latinoamericana?

Literatura escrita por asiático-latinoamericanos. La manera más sencilla de delimitar este campo sería considerar la escritura de escritores de origen asiático-latinoamericano con temáticas asiático-latinoamericanas. Estas obras suelen tener un fuerte componente autobiográfico y estar escritas en castellano (o portugués), con incorporación de términos de otros idiomas, y suelen incorporar tópicos referentes a la familia, el trabajo y las tensiones entre países. Se podrían considerar autores como Siu Kam Wen (*Viaje a Ítaca, La vida no es una tómbola*), Augusto Higa Oshiro (*La iluminación de Katzuo Nakamatsu, Okinawa existe, Gajjin*), algunos cuentos de Alejandra Kamiya (*Arroz, Partir*), o el cuento de Manuel Lee, *Suegra*.

La escritura de autores de origen asiático sobre temas asiáticos no implica que ideológicamente se encuentren exentos de autoorientalismo o visiones sesgadas y esencializadas de la condición asiático-latinoamericana. Según Youngsuk Chae (2008) y Gustavo Geirola (2005), el enfoque de los textos difieren según las siguientes preguntas: ¿se explicitan las condiciones sociopolíticas y materiales que condicionaron la migración y el asentamiento en América Latina? ¿Se explicitan sexualidades y disidencias? ¿Es una historia de éxitos o de fracasos? ¿Es un éxito individual? ¿Se reconocen las desigualdades en las relaciones de poder entre diversas etnias? ¿Y la discriminación? ¿Se los representa como la otredad (cultural o étnica?). En este sentido, una narrativa de autorrepresentación puede resultar tanto en la representación de disidencias como de autoexotización y multiculturalismo.

A diferencia de las historias de asiáticos en Estados Unidos, las historias de asiáticos en América Latina suelen ser historias de decepción, de ir de un continente no central a otro, de estar siempre en los márgenes. Si tomáramos esta definición como la definición absoluta de literatura asiático-latinoamericana, ¿qué sucedería con la escritura de asiático-latinoamericanos que no trata sobre temáticas asiático-latinoamericanas? Por ejemplo, *Los sorrentinos* de Virginia Higa. ¿Qué sucedería con la trayectoria de escritores transnacionales? Por ejemplo, Siu Kam Wen escribió la mayor parte de su obra residiendo en Hawái; Anna Kazumi Stahl es estadounidense, vive desde la década del noventa en Argentina y sus obras fueron escritas en castellano (Stahl, 2015), pero no es «asiático-

latinoamericanas»; el poema *Barrio Chino* de Song Lin está escrito en mandarín. ¿Estas obras serían consideradas?

Literatura sobre personajes asiático-latinoamericanos. De tomar esta definición, encontraríamos una gran variedad de autores de diversos orígenes. A diferencia de la literatura de finales de siglo XIX y primera mitad de siglo XX, que usualmente trataba sobre temas asiáticos en literatura de viaje en la que Asia queda determinada como un espacio fuera de América Latina, la literatura sobre personajes asiático-latinoamericanos se ubica dentro de América Latina o en una interacción más profunda entre ambas regiones, una zona de contacto o un espacio híbrido.

Por nombrar algunos títulos: *Un chino en bicicleta* de Ariel Magnus o *María Domecq* de Juan Forn; obras escritas en idiomas extranjeros (como el inglés), por ejemplo, *Monkey Hunting* de Cristina García.³ También podrían considerarse obras abiertamente racistas, como el poema *De cómo son hechos los arco iris y por qué se van* de Washington Cucurto. Retomando a Kim (2017), estas obras podrían analizarse no solo en su precisión cultural, sino también en su falta de conocimiento de estas representaciones. ¿Qué sucedería con textos escritos por latinoamericanos en castellano sobre Asia, como *Pequeña Viena en Shanghai* de Silvia Plager o la Asia casi fantástica de *Una novela china* de César Aira? ¿Se analizarían también la literatura de viaje contemporánea? ¿Y la literatura infantil y juvenil? (Rud, 2022).

Una modalidad de escritura. Siguiendo la reflexión de Hana Wirth-Nesher (1994) en *What is Jewish Literature?*, ¿podría pensarse la existencia de una literatura asiático-latinoamericana más allá del origen de los autores o de los personajes representados? También, más allá de cuestiones de la autenticidad cultural o de la tradición (como comidas, nombres, traslados), incluso más allá de conceptos clave como 孝順 (*xiàoshùn*), 關係 (*guānxi*) o 정/情 (*jeong*), ¿se podría buscar un modo distintivo de estructurar el relato o una poética del lenguaje que vaya más allá de un autor? Virginia Higa define su condición de escritora nikkei del siguiente modo:

En primer lugar, creo que unx escritorx nikkei no necesariamente escribe dentro de un universo de temas ligados con Japón, sino que ejercita sobre todo una manera de mirar. La mirada nikkei es una mirada corrida, que puede pararse y observar desde un lugar distante lo que ocurre entre dos culturas en contacto (...). Para la mirada nikkei, todo lo que tiene que ver con Japón es a la vez familiar y extraño. Esa naturaleza doble puede no

³ También se podrían buscar personajes secundarios, como en *Historia de mis dientes* de Valeria Luiselli o *Charapo* de Pablo D. Sheng.

ser igual de útil en todos los aspectos de la vida, pero es sumamente productiva para escribir.

En segundo lugar, unx escritorx nikkei sí que tiene una relación con Japón: es una relación de amor no correspondido. Y como todas las relaciones de amor no correspondido, es poética, inmensa, intensa y un poco patética. El escritor nikkei amará a Japón con locura, pero Japón nunca lo amará. El escritor nikkei cree que su amor por Japón lo dignifica, y con esa premisa trabaja y produce y, si tiene suerte, crea algo de belleza. A Japón ese amor le es del todo indiferente.

Una forma de mirar y un amor imposible. Eso es para mí ser unx escritorx nikkei. (2020, §16-18)

¿Qué es el cine asiático-latinoamericano?

Si ya resulta complicado pensar una literatura asiática-latinoamericana, el cine plantea nuevos problemas, en tanto es un producto cultural múltiple, generalmente de características industriales y de varios autores. Se podría pensar que el cine asiático-latinoamericano de varias formas: en primer lugar, el cine coproducido entre Latinoamérica y Asia. El ejemplo paradigmático es el film *Plastic City* (2009) de Yu Lik-wai, una coproducción entre Brasil, China, Hong Kong y Japón, que sucede en el barrio de Liberdade, en São Paulo. También podrían nombrarse películas coproducidas por entre Asia y América Latina pero sin una temática que relacione las regiones, como *Leonera* (2008) y *Carancho* (2010) de Pablo Trapero, *Bikes* (2019) de Manuel J. García, o *Piazzolla, los años del tiburón* (2018) de Daniel Rosenfeld.

También se pueden considerar las coproducciones latinoamericanas con el Festival Internacional de Cine de Jeonju: *Rosalinda* (Matías Piñeiro, 2010: Argentina y Corea del Sur); *El movimiento* (Benjamín Naishtat, 2015: Argentina y Corea del Sur); *Los decentes* (Lukas Valenta Rinner, 2016: Argentina, Austria y Corea del Sur); *The play* (Alejandro Fernández Almendras, 2018: Chile, República Checa y Corea del Sur); *Nona. Si me mojan, yo los quemó* (Camila José Donoso, 2019: Chile, Brasil, Corea del Sur y Francia); *Vía Negativa* (Alan Martín Segal, 2022: Argentina y Corea del Sur).

En segundo lugar, está el Cine realizado por guionistas o directores asiático-latinoamericanos, como Daniel Kim en *Halmoni* (2018), Cecilia Kang en *Mi último fracaso* (2016), Bae Esteban Youn Suk en *Do U Cry 4 Me Argentina* (2005), Tamae Garateguy en *Pompeya* (2012), Juan Martín Hsu en *La salada* (2013), y Verónica Chen en *Mujer conejo* (2013). En tercer lugar, puede considerarse el cine sobre personajes asiático-latinoamericanos como *Samurai* (2012) de Gaspar Scheuer, *Jerónimo* (2019) de Joseph Juhn, y *El futuro perfecto* (2016) de Nele Wohlatz. Finalmente, también se lo puede considerar como una modalidad cinematográfica.

Tres problemas se presentan al pensar el cine. El primero, es que la especificidad del medio cinematográfico, al ser visual, dificulta la posibilidad de no evidenciar el rostro, y muchas veces con esto, la etnia. En un artículo publicado en *The Jewish Daily Forward*, Daniel Treiman sostiene que el más importante comentarista de la vida judía es Adam Sandler. Esto lo ejemplifica con la película *50 First Dates* (2004) de Peter Segal. Durante el desarrollo de la comedia romántica, Henry Roth (Sandler) no hace mención a los judíos ni a su identidad judía. Sin embargo, al final del largometraje, en su casamiento, Henry está de pie bajo una jupá, con kipá y talit. Para Treiman:

Ser judío estadounidense hoy en día es, como Sandler, formar parte de la corriente dominante, no apartarse de ella. En nuestra vida cotidiana, la mayoría de nosotros no somos tan diferentes de nuestros vecinos no judíos. (...) Al mismo tiempo, no nos avergonzamos a la hora de expresar nuestro judaísmo.⁴ (2008)

En literatura, en *Un mago de Terramar* de Ursula K. Le Guin, una vez avanzado el relato se evidencia que el protagonista, Ged, es de tez marrón cobriza, jugando con la presunción étnica que hace el lector. Esta evidencia de la etnia de un personaje una vez avanzado el relato sería prácticamente invariable en el cine asiático-latinoamericano, donde la presencia del rostro ancla desde el primer momento la etnia de los personajes, un fenotipo evidente e insoslayable, que en ocasiones ha llegado a *yellowface*.

Un segundo problema es la consideración de filmes donde no hay personajes asiáticos, sino otro tipo de presencia de Asia en América Latina. Puede pensarse específicamente aquí en los cortometrajes documentales *¿Quién es Mei Li Galván?* (2019) y *Muchacha china* (2019) de Sofía Medrano, y *La emperatriz* (2019) de Corina López Roach. Los tres tratan sobre Mei Li Galván, una mujer transgénero que vive en el municipio bonaerense de Lomas de Zamora, y quien desde 2001 decidió incorporar motivos asiáticos a su peluquería y a su manera de vestirse y vivir.

Por último, un tercer problema radica en las competencias lingüísticas de los actores o personajes. Es habitual que el personaje no coincida con la etnia del actor que lo representa o que, por otras razones, al momento de hablar «en su idioma» no tenga las competencias para hacerlo de manera perceptiblemente verosímil.

Más preguntas para concluir

¿Existen el cine y la literatura latinoamericano-asiáticos? Este artículo se centra en la literatura y cine «asiático-latinoamericano», sin tener en

⁴ Traducción propia.

cuenta lo «latinoamericano-asiático», es decir, el componente latinoamericano en Asia (Lu y Camps, 2020). Desde principios del siglo XIX, pueden encontrarse ejemplos de referencias interregionales en la literatura y producciones culturales (Jie, 2022). Sobre la representación de América Latina en la literatura de Asia Oriental destaca la tesis de Matías Chiappe (2021) sobre la representación de América Latina en Japón en el siglo XX, que categoriza bajo las imágenes de «lo primitivo», «lo primordial» y «lo periférico».

Una de las propuestas centrales de la tesis es la relación de «terceridad» entre Japón y América Latina, la relación con un otro-otro (*another-other*), diferente a la relación primordial con Occidente (Estados Unidos) o con la imagen de sí mismo. En esta tesis se presenta un anexo con 105 obras de literatura, libros de viaje y textos diversos japoneses (desde 1897 a 2013) que hacen mención a representaciones de América Latina. Por mencionar algunas obras asiáticas con representación de América Latina en Asia, destacan *Aruzenchin baba* (*La bruja argentina*) y *Furin to Nanbei* (*Adulterio y América Latina*) de Banana Yoshimoto (Afonso, 2022), y *Black Flower* de Young-Ha Kim, que trata sobre migrantes coreanos en México a principios del siglo XX.

¿Qué lugar tiene Estados Unidos en los estudios de la literatura y el cine asiático-latinoamericanos? Las investigaciones mencionadas en este artículo fueron realizadas, en su mayor parte, dentro de la academia de los Estados Unidos. La centralidad de Estados Unidos en la construcción y legitimación de los campos de estudio ha sido referida como *violencia epistémica* (Kim, 2017). Paradójicamente, la mayor parte de los investigadores radicados en Estados Unidos que realizan estas investigaciones, son latinoamericanos, asiáticos y –en el caso de Park, Kim y Ko, por ejemplo– asiático-latinoamericanos.

Si simplemente se trasplantan las experiencias de los asiático-estadounidenses a las de los asiático-latinoamericanos, se anula toda una peculiaridad sociocultural. Los estudios asiático-latinoamericanos desde los Estados Unidos concentran su foco en temáticas relacionadas a *políticas raciales e identidades con guión*, mucho más efectivos para la sociedad estadounidense que para las sociedades latinoamericanas.

Una primera cuestión aquí sería plantear: ¿estas problemáticas resultan útiles para pensar los estudios asiático-latinoamericanos *desde* América Latina o *desde* Asia? ¿O son herramientas teóricas que fuera de Estados Unidos deberíamos repensar? Lo que resta no es solamente definir esos bordes, sino también pensar el conjunto de textos sin reproducir el modelo analítico de Estados Unidos para, entre otras cuestiones, no reproducir una racialización impuesta por las potencias, que no necesariamente coincide con las experiencias en América Latina.

En segundo lugar, la presencia casi monopólica del inglés como lengua de mediación invitar a preguntarse: ¿cómo se puede deslocalizar a Occidente si la comunicación es en inglés y está mediada por canales occidentales? En este sentido, cabe mencionar como crítica la ausencia generalizada (con notables excepciones, como Matías Chiappe y Facundo Garasino, entre otros) del manejo de lenguas asiáticas dentro de la academia argentina.

¿Dentro de qué disciplina se puede estudiar esta literatura? ¿Está en condiciones de conformar un subcampo de estudios? ¿Cuál es la pregunta y metodología en común de estas investigaciones? La definición misma de un campo de estudios implica negociar con otros campos y marcos epistemológicos. ¿Tiene sentido entonces definir un campo de estudios denominado «cine y literatura asiático-latinoamericano»?

Ello debe considerarse a la luz de si constantemente va a estar en superposición con otros campos de estudio –nuevamente, delimitados por los Estados Unidos–, como los estudios de área, transpacíficos, del Sur Global o de la diáspora. En este sentido, este tipo de estudios suelen apoyarse en los marcos teóricos antropológicos e históricos referentes a las migraciones y diásporas, por lo que se corre el riesgo de que las obras literarias y cinematográficas se conviertan únicamente en una herramienta documental, sin análisis de recursos literarios o cinematográficos.

Una aclaración pertinente y necesaria –que excede el alcance de este artículo– refiere a las categorías regionales «latinoamericano» y «asiático» para el cine y la literatura, que habitualmente se delimitan dentro de la categoría de lo «nacional». ¿Puede hablarse de literatura asiático-latinoamericana en lugar de referirse a casos más concretos como, por ejemplo, cine coreano-argentino o literatura peruano-japonesa? ¿Existe una vinculación entre las dos regiones? Ya las definiciones mismas de «cine asiático» (Khoo, 2021) o «cine latinoamericano» (Rodríguez Isaza, 2012) ilustran las inmensas dificultades de estas categorías. ¿Es posible, entonces, hablar de cine y literatura que integra dos regiones y no solo dos países?

Referencias

- ABREGO, V. (2018). Inmigrantes “chinxs” en la Buenos Aires globalizada: Miradas desde afuera y desde adentro de la experiencia migratoria. *Brazilian Journal of Latin American Studies*, 17(32), 66-91.
- AFONSO, J. N. (2022). *Entre memória e viagem, tradição e contemporaneidade: uma leitura de América Latina: traição e outras viagens (Furin to Nanbei)*, de Banana Yoshimoto. (Tesis Doctoral). Universidade Estadual Paulista.

- BUJALDÓN DE ESTEVES, L. (1995). Eduardo Wilde and Japan: The Japanese Image of an Argentine Writer in the 19th Century. En International Comparative Literature Association (Ed.), *The Force of Vision: Proceedings of the XIII Congress of the International Comparative Association* (pp. 455-465). University of Tokyo Press.
- CARLSEN, G. A. (2015). Evoking Japan in Mario Bellatin's Cosmopolitan Novels El jardín de la señora Murakami and Shiki Nagaoka: una nariz de ficción. *Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura*, 31(1), 67-77.
- CARVALHO, B. (2003). *Mongolia*. Companhia das Letras.
- CEIDE-ECHEVARRIA, G. (1965). *El Haikai en La Lírica Mexicana*. University of Illinois at Urbana-Champaign.
- CHAE, Y. (2008). *Politicizing Asian American literature: Towards a critical multiculturalism*. Routledge.
- CHANG SHIK, L. (2008). *La representación de Asia en las letras modernas hispanoamericanas*. (Tesis de doctorado). Florida State University.
- CHEN-LÓPEZ, F. Y. (2018). La historia "contrabandeada" del encuentro transpacífico en La rosa de la China (2011) de Jaime Panqueva. *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 8(4), 30-59.
- CHEN-LÓPEZ, F. Y. (2022). *Mapping the Chinese Diaspora: Chinatowns in Contemporary Latin American Literature (1963-2016)*. (Tesis de doctorado). University of North Carolina at Chapel Hill.
- CHIAPPE, M. (2021). *Primitive, Primeval, Peripheral: Images of Latin America in Japanese Literature*. (Tesis de doctorado). Waseda University.
- DJAO, W. (2003). *Being Chinese: Voices from the diaspora*. University of Arizona Press.
- FARES, G. (2013). China y lo chino en tres películas latinoamericanas actuales. Una contribución a los Estudios Lachinos. *Revista Internacional d'Humanitats*, 29, 19-26.
- FUERTES MANJÓN, R. (2013). Perfiles culturales de la diáspora china en el Perú y recreación orientalista en la obra del escritor chino-peruano Siu Kam Wen. En C. Reverte-Bernal (Ed.), *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana*. Verbum.
- GARASINO, F. (2017). Writing East Asia and Japan from Latin America: literature, nationalism and critique in the works of Enrique Gómez Carrillo. *New Ideas in East Asian Studies: Critique of/in Japanese Studies*, Special Edition, 40-47.
- GASQUET, A. (2004). *La literatura expatriada: conversaciones con escritores argentinos de París*. Universidad Nacional del Litoral.
- GASQUET, A. (2007). *Oriente al Sur: El orientalismo literario Argentino de Esteban Echeverría a Roberto Arlt*. Eudeba.

- GASQUET, A. y MAJSTOROVIC, G. (Eds.) (2021). *Cultural and literary dialogues between Asia and Latin America*. Palgrave Macmillan.
- GEIROLA, G. (2005). Chinos y Japoneses en América Latina: Karen Tei Yamashita, Cristina García y Anna Kazumi Stahl. *Chasqui*, 34(2), pp. 113-130.
- GÓMEZ MONTERO, M. T. (1958). La poesía sintética en español, como reflejo de la japonesa. (Tesis de doctorado). Universidad Nacional Autónoma de México.
- HAGIMOTO, K. (2014). Beyond the Hyphen: Representation of Multicultural Japanese Identity in Maximiliano Matayoshi's *Gaijin* and Anna Kazumi Stahl's *Flores de un solo día*. *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 3(2), 83-108.
- HAGIMOTO, K. (2023). *Samurai in the Land of the Gaucho: Transpacific Modernity and Nikkei Literature in Argentina*. Vanderbilt University Press.
- HIGA, V. (2020). Qué es ser unx escritorx nikkei. *Revista Transas*. https://revistatransas.unsam.edu.ar/escritorxnikkei_virginiahiga/
- HOLMES, A. (2008). China in Argentine Exotismo: Contemporary Inventions of the Orient. *Bulletin of Spanish Studies*, 85(1), 71-83.
- HOYOS, H. (2010). Three visions of China in the contemporary Latin American Novel. En I. López-Calvo (Ed.), *One world periphery reads the other. Knowing the "Oriental" in the Americas and the Iberian Peninsula* (pp. 150-171). Cambridge Scholars.
- HOYOS, H. (2013). Orientalismo, globalización e imaginarios transpacíficos en la novela latinoamericana actual. *Cuadernos de Literatura*, 17(34), 82-105.
- HUBERT, M. (2014). *Disorientations: Latin American Fictions of East Asia*. (Tesis de doctorado). Harvard University.
- JACOBOWITZ, S. (2019). A bitter brew: coffee and labor in Japanese Brazilian immigrant literature. *Estudos Japoneses*, 41, 13-30.
- JAUREGUI, G. (2008). Apuntes on Orientalism in/and Latin American Literature: Darío, Tablada, Borges, Paz and Sarduy. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée*, 35(1-2).
- JIE, G. (2021). Tan Lejos, Tan Cerca: On the Intellectual Implications of Latin American Studies in East Asia. *Asian Journal of Latin American Studies*, 34(1), pp. 181-189. <http://doi.org/10.22945/ajlas.2021.34.1.181>
- KHOO, O. (2021). *Asian cinema: A regional view*. Edinburgh University Press.
- KIM, J. V. (2017). Asia–Latin America as Method: The Global South Project and the Dislocation of the West, *Verge: Studies in Global Asia*, 3(2), pp. 97-117. <https://doi.org/10.5749/vergstudglobasia.3.2.0097>
- KISHIMOTO, A. y HIKIJI, R. S. G. (2008). Nikkeis no Brasil, dekasseguis no Japão: identidade e memória em filmes sobre migrações. *Revista USP*, 79, 144-164.

- KO, C. T. (2015). "Argentina te incluye": Asians in Argentina's Multicultural Novels. *Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures*, 69(1), 1-13. <https://doi.org/10.1080/00397709.2015.1004267>
- KO, C. T. (2016). Toward Asian Argentine Studies. *Latin American Research Review*, 51(4), 271-289. <https://doi.org/10.1353/lar.2016.0059>
- KUSHIGIAN, J. (1991). *Orientalism in the Hispanic Literary Tradition: In Dialogue with Borges, Paz, and Sarduy*. University of New Mexico Press.
- LE MOYNE, C. E. S. (2010). *Becoming Nikkei: Reflections of Transcultural Identity in the Writing of Four Spanish American Writers of Japanese Descent*. (Tesis de doctorado). University of Virginia.
- LEE, A. P. (2018). *Mandarin Brazil: Race, representation, and memory*. Stanford University Press.
- LEE, D. (2001). *When East meets West: an examination of the poetry of the Asian Diaspora in Spanish America*. (Tesis de doctorado). University of Missouri-Columbia.
- LEE-DISTEFANO, D. (2008). *Three Asian-Hispanic Writers from Peru: Doris Moromisato, José Watanabe, Siu Kam Wen*. Edwin Mellen Press.
- LE-KHAC, L. (2020). *Giving Form to an Asian and Latinx America*. Stanford University Press.
- LI, D. L. (1998). *Imagining the nation: Asian American literature and cultural consent*. Stanford University Press.
- LÓPEZ-CALVO, I. (Ed.). (2007). *Alternative Orientalisms in Latin America and Beyond*. Cambridge Scholars Publishing.
- LOPEZ-CALVO, I. (2008). *Imaging the Chinese in Cuban literature and culture*. University Press of Florida.
- LÓPEZ-CALVO, I. (Ed.). (2009). *One world periphery reads the other: Knowing the "oriental" in the Americas and the Iberian Peninsula*. Cambridge Scholars Publishing.
- LÓPEZ-CALVO, I. (Ed.). (2012). *Peripheral Transmodernities: South-to-South Intercultural Dialogues between the Luso-Hispanic World and "the Orient"*. Cambridge Scholars Publishing.
- LÓPEZ-CALVO, I. (2013). *The affinity of the eye: Writing Nikkei in Peru*. University of Arizona Press.
- LÓPEZ-CALVO, I. (2014). *Dragons in the land of the Condor: writing tusán in Peru*. University of Arizona Press.
- LÓPEZ-CALVO, I. (2019). *Japanese Brazilian Saudades: Diasporic identities and cultural production*. University Press of Colorado.
- LÓPEZ-CALVO, I. (2021). Biopolitics, Orientalism, and the Asian Immigrant as Monster in Salazar's La medianoche del japonés and Rodríguez's Asesinato en una lavandería china. En A. Gasquet y G. Majstorovic (Eds.), *Cultural and Literary Dialogues Between Asia and Latin America* (pp. 121-141). Palgrave Macmillan.

- LÓPEZ-CALVO, I. (2022). *The Mexican Transpacific: Nikkei Writing, Visual Arts, and Performance*. Vanderbilt University Press.
- LU, J. y CAMPS, M. (Eds.). (2020). *Transpacific Literary and Cultural Connections: Latin American Influence in Asia*. Springer Nature.
- MATO, S. (2017). Unsettling the Japanese Peruvian legacy of suffering: Madman in Augusto Higa Oshiro's "polvo enamorado". *Journal of Iberian and Latin American Research*, 23(3), 207-218.
- MICHELI, G. (2020). Migrant and Minority Nostalgia in Karen Tei Yamashita's Circle K Cycles. *Annali di Ca' Foscari: Serie Occidentale*, 54, 184-200.
- MIN, W. J. (2021). Mis Chinos, tus Chinos: The Orientalism of Chilean K-Pop Fans. *International Communication Gazette*, 83(8), pp. 799-817.
<https://doi.org/10.1177/1748048520928254>
- MONTT STRABUCCHI, M. (2017). *Imagining China in contemporary Latin American Literature*. (Tesis doctoral). Universidad de Manchester.
- MONTT STRABUCCHI, M. (2021). (Trans)National Narratives of Identity in Federico Jeanmarie's Tacos Altos (2016). En A. Gasquet y G. Majstorovic (Eds.), *Cultural and Literary Dialogues Between Asia and Latin America* (pp. 19-35). Palgrave Macmillan.
- NIEMETZ, D. E. (2015). Juan Forn and the Assault on History: Toward a Genealogy of Subjugated Forms of Knowledge in a Contemporary Argentinean Novel. *Literatura: Teoría, Historia, Crítica*, 17(1), 297-319.
- OTA, S. (2014). *José Juan Tablada: su haikú y su japonismo*. Fondo de Cultura Económica.
- PARK, M. (2016). The Latin dragon: the remasculinization of the 'oriental' male in Marko Zaror's films. En M. C. Dávila Gonçalves (Ed.), *Transnational Orientalisms in Contemporary Spanish and Latin American Cinema*. Cambridge Scholars Publishing.
- PARK, P. C. (2022). *Intercolonial Intimacies: Relinking Latin/o America to the Philippines, 1898-1964*. University of Pittsburgh Press.
- POBERTI, A. (2017). Octavio Paz. Historias conectadas: "representaciones" de Asia y América. *Revista Asia América Latina*, 3(4), 113-128.
- PULIDO RITTER, L. (2013). Representación de los chinos en la literatura y la cultura de Panamá. En O. Etter, W. Mackenbach y H. Nitschack (Eds.), *TransPacífico. Conexiones y convivencias en AsiAméricas. Un simposio transareal* (pp. 79-101). Edition Tranvía, Verlag Walter Frey.
- RAMONEDA, E. y DO ROSARIO, S. (2020). Un abordaje institucional al desarrollo de estudios coreanos en América Latina: los casos de México, Chile y Argentina. En N. E. Consani, B. I. Bavoledo, E. Ramoneda (Eds.), *Corea del Sur, puente entre el Este de Asia y América Latina y el Caribe* (pp. 162-222). Instituto de Relaciones Internacionales; Korea Foundation.

- REEDS, K. (2016). Orientalist Rhetoric in *Un cuento chino* and *Beautiful*: Is it Possible to Turn the Discourse on Itself? En M. C. Dávila Gonçalves (Ed.), *Transnational Orientalisms in Contemporary Spanish and Latin American Cinema*. Cambridge Scholars Publishing.
- RINALDI, T. (2013). *Soles de oriente en Latinoamérica: producción cultural Nikkei en Brasil y Argentina*. (Tesis de doctorado). University of California, Merced.
- RIVAS, Z. M. (2022). Of Shadows and Goldfish: Discovering Japanese Brazilian Dekasegi. *Transmodernity: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World* 10(1), 111-130. <https://doi.org/10.5070/T410159748>
- RODRÍGUEZ ISAZA, L. (2012). *Branding Latin America: Film festivals and the international circulation of Latin American films*. (Tesis de doctorado). University of Leeds.
- RUD, L. (2020). Representaciones de las migraciones y diásporas de Asia del Este en el audiovisual argentino. *Nuevo Mundo Mundos Nuevos*. <https://doi.org/10.4000/nuevomundo.80888>
- RUD, L. (2022). Ningún cuento chino: Personajes de Asia del Este en la literatura infantil y juvenil argentina. *Catalejos*, 7(14), 243-258.
- SALAZAR ANAYA, D. (1996). *La población extranjera en México (1895-1990). Un recuento con base en los censos generales de población*. Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- SCHMUKLER, E. (2013). Simulacro, identidad y ficción de autor en dos textos “japoneses” de Mario Bellatin. *Hispanamérica*, 42(125), 3-10.
- SOTO-MEJÍA, I. (2017). Memoria, trauma y perdón en la narrativa nisei de Augusto Higa Oshiro: escribir el pasado para atrapar el futuro, *Alter/nativas*, 7.
- STAHL, A. K. (1995). *Order and displacement in the house of the nation: Minority discourse in three national contexts*. (Tesis de doctorado). University of California.
- STAHL, A. K. (2015). Shifting the Angle: Reframing “Asian American” from the Southern Hemisphere. *Asian Diasporic Visual Cultures and the Americas*, 1(1-2), 223-241.
- THANANOPAVARN, S. (2019). The Intersections of Latina/o and Asian American Literature. *Oxford Research Encyclopedia of Literature*. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190201098.013.878>
- TINAJERO, A. (2003). *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano*. Purdue University Press.
- TORRES-RODRÍGUEZ, L. (2019). *Orientaciones transpacíficas: la modernidad mexicana y el espectro de Asia*. UNC Press Books.
- TREIMAN, D. (19 de junio de 2008). “Is Adam Sandler Our Greatest Jewish Mind?” En *Forward*. <https://forward.com/culture/13613/the-commentator-02050/>

- VARGAS VARGAS, J. (2022). Tatakae: el giro espacial del animé en el contexto de la protesta social. *Contratexto*, 38, 43-71.
<http://dx.doi.org/10.26439/contratexto2022.n038.5824>
- VÁZQUEZ VÁZQUEZ, M. M. (2018). *The Question of Class in Contemporary Latin American Cinema*. Lexington Brooks.
- WIRTH-NESHER, H. (1994). *What is Jewish literature?* Jewish Pubn Society.
- WONG, J. (2015). *Mongolia*. Animal de Invierno.
- WOO, S.K. (2017). Los Andes ante los ojos coreanos: Más allá de la cercanía epistemológica. *Hispanérica: revista de literatura*, 137, pp. 15-25.
- WU FU, P. A. (2021). Fragile Bridges: Translation Theory and Translation Practices in Contemporary Transpacific Literature. En A. Gasquet y G. Majstorovic (Eds.) *Cultural and Literary Dialogues Between Asia and Latin America* (pp. 89-102). Palgrave Macmillan.
- YEN, H. L. (2016). *Toma y Daca: Transculturación y presencia de escritores chino-latinoamericanos*. Purdue University Press.
- YUN, L. S. (2004). An Afro-Chinese Caribbean: Cultural Cartographies of Contrariness in the Work of Antonio Chuffat Latour, Margaret Cezair-Thompson, and Patricia Powell. *Caribbean Quarterly*, 50(2), 26-43.



Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires